

# Структурно-синтаксическая интерпретация арабско-русских пассивных конструкций

С. Н. Боднар

кандидат филологических наук, доцент

Школы востоковедения факультета мировой экономики и мировой политики  
Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»

**Аннотация.** Залог – одна из самых сложных грамматических категорий языка. В статье представлен синтаксический анализ к изучению пассивных арабско-русских конструкций на материале источников релевантной информации.

**Ключевые слова:** залог действительный, залог страдательный, залог возвратный, пассивная конструкция, двучленная пассивная конструкция, трехчленная пассивная конструкция.

**Summary.** A grammatical voice (diathesis) is one of the most complex grammar categories in any language. The article offers an insight of syntactic analysis used to study passive Arabic-Russian based on the relevant sources of information.

**Key words:** active voice, passive voice, reflexive voice, passive construction, binominal passive construction, trinominal passive construction.

Залог – одна из самых сложных грамматических категорий языка. Изучение пассива в современном арабском и русском языкознании, как собственно и во многих других, является многоаспектным. Хорошо известно, сколь разнообразны коммуникативные ситуации, детерминируемые интенцией субъекта.

Залог (*греч.* *diáthesis*) – грамматическая категория глагола, выражающая, в соответствии с широко распространенной до недавнего времени точкой зрения, субъектно-объектные отношения. Однако четкого определения категории залога не существует, так как залоговые трансформации регулируются вероятностными закономерностями, в силу семантических характеристик глаголов. Словарь лингвистических терминов О. С. Ахмановой яркое тому подтверждение.

Категория залога в арабском и русском языках обладает рядом дифференцирующих и интегрирующих признаков: в русском языкознании нет единства в вопросе о количестве залогов, в то время как в арабистике выделяют действительный, страдательный и возвратный залогов; конструкция пассива в обоих языках может быть трехчленной или двучленной; в трехчленной конструкции, и в арабском языке, и в русском, существует своя специальная форма для обозначения субъекта действия; и в арабском, и в русском языке в употреблении чаще функционируют двучленные страдательные конструкции; в русском языке отсутствие специальной формы со значением действующего субъекта в конструкции пассива приглушает значение страдательности, в то время как в арабском языке функция пассива преимущественно сводится к полному устранению субъекта. В трудах известных отечественных исследователей довольно подробно разработан вопрос о статусе глаголов в страдательном залоге и глагольных пассивных конструкций в тех или иных функциональных типах текстов<sup>1</sup>.

Залоговые трансформации, напр., в сопоставляемых русском и арабском языках имеют свои формальные особенности. В русском языке, напр., в пассивной конструкции в позиции подлежащего может быть лишь партиципий (т. е. объект, адресат, инструмент и др.), который в соотносительной активной конструкции занимает позицию прямого дополнения [5: 160-161]. Страдательный залог в арабском языке образуется от всех глаголов, в том числе и от непереходных, а также от всех глагольных пород, кроме IX и XI [2: 168].

Типичными для арабского языка, как сказано выше, характерны пассивные конструкции без агентивного дополнения (без действующего лица), которые принято называть двучленными пассивными конструкциями. В пассивной конструкции объект действия есть грамматический субъект, а логический субъект действия не обозначается либо потому, что он вообще не известен, либо потому, что на нем не сосредоточено внимание. В таких конструкциях меняется морфологическое оформление глагола: трансфикс<sup>2</sup> действительного залога заменяется трансфиксом страдательного залога [4: 162].

Например:

*Репортаж был подготовлен.*

أُعِدَّ التحقيقُ.

Эти статьи были опубликованы  
в газетах две недели тому назад.

نُشرت هذه المقالات في الجرائد قبل  
أسبوعين.

*Кампания по борьбе с терроризмом  
была начата в прошлом году.*

أطلقت حملة لمكافحة الإرهاب  
في السنة الماضية.

В египетском посольстве был  
устроен прием в честь  
национального праздника.

أقيمت حفلة الاستقبال في السفارة  
المصرية بمناسبة العيد القومي.

<sup>1</sup> См. работы: Храковский В. С. Пассивные конструкции. Типология пассивных конструкций. Диатезы и залогов. Л., 1974; Майбуров Н. А. Пассивные конструкции в арабском языке, их семантическая интерпретация и способы перевода на русский язык. Дисс. канд. филол. наук. Л., 1983; Беляева И. С. Возвратные глаголы в арабском и русском языках. Дисс. канд. филол. наук. М., 2009.

<sup>2</sup> Трансфиксы вокализуют консонантную структуру языковых единиц, семантизируя тем самым предикативность конструктов.

Если двучленная пассивная конструкция имеет в своем составе актант, обозначающий средство или способ /орудийность/, то используются конструкции с предлогом **ب** /инструментатив/, например:

<p>Эта срочное сообщение было передано по спутниковому телевидению.</p> <p>Эти новости переданы СМИ Арабской Республики Египет.</p>	<p>أذيع هذا الخبرُ العاجلُ بالتلفزيون الفضائي.</p> <p>أذيعت الأخبارُ بوسائل الإعلام في جمهورية مصر العربية.</p>	<p>По настоянию журналистов была созвана пресс-конференция.</p> <p>Эта анкета заполнена от руки.</p>	<p>عُقد المؤتمر الصحفي بإلحاح الصحافيين.</p> <p>ملئُ هذه الإستمارة بخط يده.</p>
---	---	--	---

В русском языке более употребительной является, также как и в арабском языке, двучленная страдательная конструкция, не включающая в себя формы со значением субъекта действия, например: *В 2002 году женщины приняли решение носить хиджаб перед объективами телекамер, за что были уволены с государственного телеканала.* Отсутствие творительного падежа со значением действующего субъекта в конструкции пассива может в некоторой степени приглушать значение страдательности. Выражение залогового противопоставления зависит от вида глагола. Глаголы совершенного вида выражают страдательный залог преимущественно формой краткого страдательного причастия. Глаголы несовершенного вида выражают страдательный залог преимущественно возвратным глаголом с постфиксом /-ся/ в страдательном значении. В конструкциях с кратким страдательным причастием настоящего времени глагола совершенного вида значение пассива остается очевидным и при неназванном субъекте действия, например: *Дело мира всегда было чтимо высоко.*

В конструкциях с возвратным глаголом несовершенного вида при отсутствии субъекта действия значение страдательности ослаблено. Это значит, что глагол с постфиксом /-ся/ может быть истолкован двояко – и как глагол страдательного, и как глагол действительного залогов. В случаях, когда возвратный глагол имеет только страдательное значение, это значение выявляется достаточно определенно в любом контексте. Пассивные конструкции со страдательными глаголами несовершенного вида часто соотносятся с активными конструкциями с неопределенно-личным значением. Например: *По радио передаются последние известия — По радио передают последние известия.* Ср.: в арабском языке, где глаголы V породы часто имеют значение медиальное, среднее (т. н. залог возвратный), причем, возвратность остается лишь в качестве оттенка, а иногда и совсем теряется, напр.: (تحرك – *двигаться*). Иногда значение возвратности может совпасть со значением страдательного залога, напр.: (تصلح – *ремонтиться / быть отремонтированным*; تألف – *составляться / быть составленным / состоять из*). Напр.: (Вчера было решено увеличить пошлины со всех проходящих по каналу судов. – *تقرر أن تزداد الرسوم على جميع السفن العابرة للقناة أمس.* – (تأسست في السنة الماضية وحدها مئات المؤسسات التجارية الخاصة. – *Эти значения трудно дифференцируемы, так как глаголы возвратные, пассивные и медиальные в арабском языке легко «перетекают» один в другой, напр., تنقل – перевозить себя / переезжать [см. 2: 127-128].*

К двучленным пассивным конструкциям в арабском языке относятся также конструкции, так называемой пассивной перспективы. Их отличительной чертой является то, что функция пассива передается отглагольным именем (масдаром) в сочетании со вспомогательным глаголом. Различаются постоянные, лексикализованные сочетания и свободные сочетания, функционирующие наряду с пассивной формой соответствующего глагола. В первой группе используются глаголы *حظي*, *أصبح*, *لقي*, *زال*, *كان*. Например, *حظي بتقدير* «получил оценку», вместо *فُدر* «был оценен». Для второй, весьма употребительной группы конструкций – характерно использование глаголов *تم* и *جرى*.

В отличие от глаголов, непосредственно передающих страдательный залог, как сказано выше, широко применяются конструкции с десемантизированным глаголом *تم* (денотативное, «прямое» значение глагола *تم* – *быть полным, завершённым, заканчиваться, завершаться, совершаться, исполняться, состояться*). Данный глагол выступает лишь носителем грамматического значения времени, семантической идеи бытия или становления, осуществления чего-либо в самом общем виде. Обычно глагол, употребленный в пассивной форме, усложняет понимание смысла, в частности по той причине, что становится труднее отыскать субъект действия – отправную точку для расшифровки и понимания текста<sup>2</sup>.

Например:

<p>Подписание контракта было отложено.</p> <p>Состоялось подписание договора о ...</p>	<p>تم تأجيل توقيع العقد.</p> <p>تم التوقيع على معاهدة ...</p>	<p>В этом кабинете заверяются документы.</p> <p>Сегодня был обсужден широкий круг вопросов.</p>	<p>يتم تصديق الوثائق في هذا المكتب.</p> <p>تم بحث دائرة واسعة من المسائل اليوم.</p>
--	---	---	---

В аналогичной двучленной пассивной конструкции используется также глагол *جرى*. По своему лексическому значению глаголы *تم* и *جرى* близки. Их видовое различие проявляется только в прошедшем времени: *جرى* выражает действие, протекавшее в течение длительного времени, а *تم* – завершенность действия к моменту высказывания.

<sup>1</sup> Глагол в страдательном залоге может оставаться в исходной форме, т. е. в мужском роде /религиозный фактор/.

<sup>2</sup> По наблюдению известного украинского арабиста Н. Д. Волкова, отправная точка для расшифровки и понимания арабского и европейского текстов – различна: «Европеец должен прочитать, чтобы понять; араб должен понять, чтобы прочитать» [1: 46].

Диапазон использования глагола **تم** – шире глагола **جرى**, так как первый в одинаковой степени употребляется во всех временах, а второй – чаще в форме настоящего времени [3: 65-66]. Например:

**прошедшее время**

Этот визит был запланирован давно	لقد تم التخطيط لهذه الزيارة منذ مدة
Заседание было открыто два часа тому назад	تم افتتاح الجلسة قبل ساعتين
Проект, который был поставлен на голосование	المشروع الذى تم طرحها

**настоящее время**

В арабском информационном агентстве проводится набор кадров для ...	يجري/يتم استخدام الكوادر في وكالة الأنباء العربية ل ...
Эта работа существенно улучшается относительно ...	يجري/يتم تحسين هذا العمل الى حد كبير ازاء ...
Подготовка к совещанию на высшем уровне проводится постоянно в ...	يجري/يتم إجراء تحمئة القمة دائما في ...

**будущее время**

Механизмы сотрудничества, которые будут предложены на ...	آليات التعاون التى سيتم طرحها في ...
Подписание будет отложено на ...	سيتم تأجيل التوقيع على ...
Переговоры, которые будут проведены в ...	المباحثات التى سيتم إجراؤها في ...

Сочетание **масдара** с упомянутыми глаголами особенно характерно в текстах, изобилующих пассивными конструкциями, тем более что некоторые арабские глаголы не функционируют в форме страдательного залога. Такой способ выражения пассива используется, напр., в инфинитивных конструкциях (...*если нажать на... то...* – ...*إذا تم الضغط على... ف...*) и т. п. В рамках сложного предложения или абзаца, сочетания различных способов пассивных конструкций обеспечивает достижение стилистического разнообразия текста.

Трехчленная пассивная конструкция в арабском языке отличается от двучленной пассивной конструкции тем, что в ней выражен субъект действия. Для обозначения субъекта действия употребляется описательный оборот (но, чаще для обозначения действующего лица, используется действительный залог /в т. ч. и конструкции с т. н. референтным местоимением<sup>1</sup>). В предложении со страдательным залогом имя, выражающее объект, который подвергается действию, оформляется как подлежащее, с которым согласуется глагол, а имя, выражающее деятеля, производящего действие, оформляется как косвенное дополнение. Например:

	<b>ия</b>	<b>предлог</b>
	<b>طَرَفٌ</b>	
<b>действующее лицо или сторона</b>	<b>جَانِبٌ</b>	<b>مِنْ</b>
	<b>قَبْلُ</b>	
	<b>مَعْرِفَةٌ</b>	

В пассивных конструкциях с глаголом для передачи идеи авторства употребляются обороты: **بِقلم... , بريشة... «пером...», «кистью...».**

**Примеры:**

Прием был устроен <u>послом</u> .	أقيمت حفلة الاستقبال من طرف السفير.	Этот репортаж <u>был передан</u> Ихсаном Абдель Куддусом.	أذيع هذا الريبورتاج بمعرفة إحسان عبد القدوس.
Все предложения были <u>единодушно одобрены</u> присутствующими.	أستصوبت كل الاقتراحات من جانب المجتمعين بالإجماع.	Этот краткий очерк <u>был написан</u> известным арабским <u>писателем</u> .	كُتبت هذه النبذة الوجيزة بقلم الكاتب العربي المشهور.

В русском языке в трехчленной конструкции субъект действия маркирован **творительным падежом** со значением действующего субъекта. Как правило, это одушевленные имена существительные. Однако субъект действия может быть выражен также неодушевленными именами существительными с конкретным или отвлеченным значением. Напр.: *Это желание продиктовано соображениями конкурентной борьбы.* Конструкции творительного падежа со значением действующего субъекта имеют книжный характер.

Арабский страдательный залог имеет еще одну особенность; она связана с построением пассивных конструкций от глаголов, управляющих дополнением в родительном падеже с предлогом (косвенно-переходные глаголы). Данные глаголы употребляются только в форме 3-го л. ед. ч. муж. р. Например:

Он был арестован.	قُبض عليه.	Были указаны новые цели.	أشير الى أهداف جديدة.
Преступники были приговорены к тюремному заключению.	حكّم على المجرمين بالسجن.	Эти два письма были получены вчера.	إن الرسائلتين اللتين حصل عليهما أمس.
Мы были доставлены в Дамаск.	جيء بنا الى دمشق.	Условия будут согласованы.	سيُتفق على الشروط.

<sup>1</sup> Напр.: *(Инвестиционный климат изменился к лучшему, благодаря принятым правительством мерам, в том числе и введением поправок в налоговую систему. — В недавнем опубликованном международным банком докладе было сказано, что Российская Федерация в ближайшем будущем сможет стать свидетелем притока инвестиций. — (قد جاء في تقرير نشره البنك الدولي مؤخرا أن روسيا الاتحادية يمكن أن تشهد تدفقا للاستثمارات في المستقبل القريب).*

Разнообразие пассивных конструкций не ограничивается вышеизложенными. Причастные пассивные обороты занимают не менее заметное место в текстах различных функциональных стилей, как в русском, так и арабском языках. Они весьма употребительны в научных и юридических текстах, текстах деловых бумагах и т. п.

Причастные обороты являются обособленными или не обособленными согласованными определениями. Например, в русском языке причастные обороты преимущественно выделяются запятыми (*контракты, составленные в кратчайшие сроки; соглашение, подписанное в ходе визита в Катар*; и т. п.), что касается арабского языка – конструктивные особенности причастных оборотов обладают своей спецификой. Напр., причастие согласуется в роде и числе с именем определяемым путем добавления соответствующего местоимения после предлога, являющегося средством глагольного управления. Само причастие имеет застывшую форму мужского рода единственного числа и согласуется с именем определяемым только в падеже и состоянии. В ряду научных исследований по данной проблематике часто упоминаются и т. н. конструкции замкнутого /свернутого/ типа, неопределенно-личные и безличные предложения. Например:

<i>Из достоверных источников</i>	من المصادر الموثوق بها	<i>Этот служащий был одним из признанных специалистов нашей компании.</i>	كان هذا الموظف من الاختصاصيين المعترف بهم لشركتنا.
<i>Две согласованные кандидатуры</i>	المرشَّحان المتوافق عليهما	<i>Персона нон грата (persona non grata)</i>	شخصٌ غيرُ مرغوبٍ فيه
<i>Инспирированная («заказная») статья</i>	مقالة موعز بها	<i>Наказания, предусмотренные законом</i>	العقوبات المنصوص عليها بالقانون
<i>Нижеупомянутая информация</i>	المعلومات المذكور أدها	<i>Документы, предоставляемые в первую очередь</i>	المستندات الأولية الواجب تقديمها
<i>Меры, которые необходимо предпринять</i>	التدابير الواجب اتخاذها	<i>Это трудно интерпретировать.</i>	من الصعب على المرء أن يفنتر ذلك.
<i>Считают, что эта проблема может быть решена лишь посредством ООН.</i>	يحسبون أن هذه القضية يمكن حلها بطريق هيئة الأمم المتحدة.	<i>Писали, что все его исторические очерки будут опубликованы в ближайшее время.</i>	كتبوا أن كل نبذه التاريخية ستنتشر في الوقت القريب.

#### Литература

1. Волков Н. Д. Вводный курс современного арабского литературного языка. К.: «КГУ», 1987.
2. Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. М.: «Восточная литература» РАН, 1998.
3. Майбуров Н. А. Читаем и переводим арабскую газету. М.: ИД «Муравей», 2001.
4. Храковский В. С. Конструкции пассивного залога. Л.: «Залог», 1970.
5. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: «Советская энциклопедия», 1990.